

离别时，我的爱不曾旧老

纪伯伦著 龙佳妮译

离别时， 我的爱不曾旧老

纪伯伦著 龙佳妮译



北京联合出版公司

图书在版编目(CIP)数据

离别时,我的爱不曾旧老/(黎巴嫩)纪伯伦著;
龙佳妮译. —北京:北京联合出版公司, 2012.11
ISBN 978-7-5502-1157-5

I. ①离… II. ①纪… ②龙… III. ①诗集—黎巴嫩
—现代②散文集—黎巴嫩—现代 IV. ①I378.15

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第268766号

离别时,我的爱不曾旧老

作 者: (黎巴嫩)纪伯伦
选题策划: 北京磨铁图书有限公司
责任编辑: 孙志文
封面设计: 刘 军
排版制作: 刘碧微

北京联合出版公司出版
(北京市西城区德外大街83号楼9层, 100088)
北京盛通印刷股份有限公司印刷 新华书店经销
字数148千字 880毫米×1230毫米 1/32 印张7.75
2012年12月第1版 2012年12月第1次印刷
ISBN 978-7-5502-1157-5
定价: 32.00元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容
版权所有,侵权必究
本书若有质量问题,请与本社图书销售中心联系调换。
电话: 010-82069000

001	纪伯伦生平简历
009	Prophet 先知
011	1. The Coming of the Ship 船的到来
022	2. Love 爱
027	3. Marriage 婚姻
030	4. Children 孩子
033	5. Giving 施与
039	6. Eating and Drinking 饮食
042	7. Work 工作
048	8. Joy and Sorrow 欢乐与忧愁
051	9. Houses 房屋
056	10. Clothes 衣服
058	11. Buying and Selling 买卖
061	12. Crime and Punishment 罪与罚
068	13. Laws 法律

- 14. Freedom 自由
- 15. Reason and Passion 理性与激情
- 16. Pain 痛苦
- 17. Self-Knowledge 自知
- 18. Teaching 教学
- 19. Friendship 友谊
- 20. Talking 言谈
- 21. Time 时光
- 22. Good and Evil 善与恶
- 23. Prayer 祈祷
- 24. Pleasure 享乐
- 25. Beauty 美
- 26. Religion 宗教
- 27. Death 死亡
- 28. The Farewell 告别

Sand and Foam 沙与沫

纪伯伦生平简历

1883年1月6日出生于黎巴嫩北部山乡卜舍里。父母在马龙教派教堂为他洗礼，取祖父名字，故其全名是纪伯伦·哈利勒·纪伯伦。

1885年，妹妹玛尔雅娜出生。

1887年，小妹妹苏日丹娜出生。

1888年，进入马龙教派的一所小学读书。这一年，仅仅5岁零4个月的纪伯伦独自去荒野寻找耶稣之墓，献花膜拜童年心目中的“先知”。

1891年，父亲入狱，家被查抄。母亲携纪伯伦和两个妹妹以及同母异父的哥哥彼德·布特罗斯一家五口，搬到一所偏僻的小屋，就是现在纪伯伦在黎巴嫩的故居。

1892年，从岩石上摔下，右肩胛骨摔伤，在姑母家养伤数月，造成一生右臂无力。

1894年，父亲出狱。

1895年，与母亲、哥哥、两个妹妹一同去美国，住在波士顿唐人街爱丁博罗街，并入读波士顿奥利弗·布里斯区公

立侨民小学。读《汤姆叔叔的小屋》，对母亲说：“我将来写小说，要写成像我现在阅读的小说一样。”

1896年，女教师杰希·菲齐明特·帕尔发现纪伯伦“兼有诗人和艺术家的迷人之处”，为其引见名人。这一年的12月9日与波士顿文艺界知名人士福特·霍林德·戴伊相见。在戴伊的鼓励下，纪伯伦开始给许多书籍画封面。

1897年，被称为“小画家”，给美丽的女诗人约瑟芬·布鲁斯顿画像，并深深地爱上了她。

1898年3月8日，参加号称“拉姆勃兰特·阿尔卡米拉”的戴伊先生举办的画展，结识许多文化名人。这一年的9月，回祖国学习民族语言文化。冬天，入贝鲁特希克玛学院，阿拉伯文教师扈利·尤素福·哈迷德发现纪伯伦的天才，为他介绍古诗人穆台纳比等，并介绍《诗歌集成》和《圣经》给他看，同时为他修改作文以在其创办的校刊《复兴》上发表。

1899年，回故乡贝什里看望父亲，住在婶母家。完成一些古代阿拉伯诗人的画像，如阿尔法利德、阿布·努瓦斯、穆台纳比以及阿拉伯女诗人罕莎等。

1900年，获法语学习第一名。其间未中断学画，常去艺术家哈比·苏鲁日家求教。戴伊先生寄50美元支票给他作为封面画报酬，并肯定了纪伯伦作为一名波士顿画家的地位。

1901年，小妹妹苏日丹娜死于肺病，年仅14岁。纪伯伦得知妹妹的噩耗十分悲痛，曾呼出：“妹妹死了，我心中的

上帝也死了！”

1902年3月12日，同母异父的哥哥布特罗斯死于肺病，年仅25岁。同年6月28日，母亲又死于癌症。母亲之死，使纪伯伦受到很大刺激，他认为“人类唇上最美好的呼唤就是‘我的母亲’！”后来他在《折断的翅膀》中写道：“谁失去了母亲，谁就失去了让他依偎的怀抱、向他祝福的手和顾着他的眼睛。”从此到1908年6月，一直与另一个妹妹玛尔雅娜在波士顿相依为命，靠作画、写作为生。

1903年，与约瑟芬爱情受挫，专心致志作画。第一批文学小品在阿拉伯文《侨民报》上发表。1903—1908年在《侨民报》上陆续发表50多篇散文诗，合集为《泪与笑》。

1904年5月，在波士顿画廊举行首次个人画展。其中《灵魂皈依上帝》与《痛苦的喷泉》等画作吸引了马尔莱布鲁街女子小学校长玛丽·伊莉莎白·哈斯凯尔。两人自此结为挚友。同年10月，带40幅画再次参加在波士顿举行的画展。不久画廊的一场大火，使大部分作品被焚毁。

1905年，发表艺术性散文《音乐》，把世界理解为一种韵律。

1906年，出版短篇小说集《草原新娘》，由艾敏·胡莱卜作序。

1907年，出版短篇小说集《叛逆的灵魂》，该书被土耳其政府宣布是“危险的、叛逆的、毒害青年的”，并在贝鲁特中心广场当众焚烧此书，纪伯伦因此戴上“叛逆分子”

的罪名。6月末到巴黎，住在一间潮湿的画室里。6月13日进入法国巴黎艺术学院，受到罗丹、奥金·卡莱尔在19世纪建立起来的象征主义画派的影响，与神秘派画家布伦诺从甚密，从事当时流行的商业性立体艺术。为当时的知名人士画像，其中有罗丹、艾德蒙·鲁斯坦、亨利·洛克、克罗德·德彪西。这一年的纪伯伦写出《我的生日》一文（纪伯伦的生日是1月6日，当时编辑误译为12月6日，故有人误认为这一天是纪伯伦的生日）。此文表达了他25岁时对于生活、知识、真理、自由、爱情的思考。

1909年7月，和朋友艾敏·雷哈尼去伦敦游览博物馆，继续学习绘画。开始从事政治活动，与阿尤布·萨比特、舒克里·哈尼姆等筹建政党。

1910年，参加巴黎春季传统画展，展画《秋》获银奖。10月末从巴黎回到波士顿。年底移居纽约。

1911年，开始写《暴风集》。入住纽约格林尼治村西10街51号一座艺术家公寓。发表中篇小说《折断的翅膀》，此小说于当年年末开始在阿拉伯世界造成很大影响，引起巨大争议。

1912年1月6日给玛丽的信中说：“星期二在更多的意义上是一个生日而不是‘今天’。”创作了《三个女人》等画。

1913年，《艺术》杂志主编纳西布·阿里德汇集了《泪与笑》全集出版。

1914年2月，在蒙特鲁斯大厅举行个人画展，展出75幅

作品。受尼采超人哲学影响，开始写《疯人》，并与玛丽一起把《疯人》译成英文。其间，《新月》《闪电》《西方明镜》等杂志均刊登了他的作品。

1915年，卖六幅画获6400美元。玛丽帮他投资实业，第一次成为股东。任叙利亚难民救济委员会会长，演讲、著文，对于饥荒中的祖国人民表示同情。

1916年，与黎巴嫩侨民作家米哈依勒·努埃曼成为文学之友。

1917年，在波士顿举行画展，卖出三幅作品。

1918年5月，发表诗作《生活》《权利》《爱情》《知识》《幸福》和《死亡》，发表绘画《公正》《自由》《正义》等。10月，其第一部英文散文诗集《疯人》发表于纽约，从此进入以英文写作为主的阶段。出版《二十幅画》一书。

1919年，长诗《行列》的单行本由一位犹太出版商经手，终于在纽约出版。几年内他的书征订数直线上升，读者从四面八方来信。约瑟夫·格兰勃拿他与泰戈尔相比。

1920年4月20日晚，一批阿拉伯侨民文学家在纽约的阿拉伯文杂志《旅行者》编辑部开会，热烈讨论阿拉伯新文艺中的一些新问题。4月28日晚，在纪伯伦家里继续开会，正式成立“笔会”，纪伯伦当选为《笔会》主席，米哈依勒·努埃曼为顾问。纪伯伦亲自绘制社徽。8月中旬，出版《先驱者》。

1921年春天，因心脏疾患病倒。《笔会诗文选》在纽约出版，收集了纪伯伦、努埃曼等人的散文、诗歌共43篇。阿拉伯各国报刊纷纷转载，发表评价极高的评论，《笔会》很快蜚声阿拉伯世界。埃及新月出版社出版其散文诗集《暴风集》。

1922年，画名人头像，包括罗丹、泰戈尔、曼斯菲尔、画家里德、瑞典作家斯特林堡等。

1923年，在纽约发表英文散文诗集《先知》。许多俱乐部、家庭都公开朗诵之。5月8日，尤素福·托玛·布斯塔尼在埃及为纪伯伦出版《珍趣篇》。6月16日重印《珍趣篇》。9月3日及17日中国《文学周刊》杂志发表茅盾翻译的五篇散文诗。

1924年，埃及出版其文论集《在文学世界》。

1925年，《先知》的法译本、德译本出版。

1926年，正式发表《沙与沫》，参与印度人苏尤德·侯赛因主持的《新东方学会》杂志，为其撰稿。

1927年，埋首创作《人子耶稣》。

1928年，完成《先知园》，开始写《流浪者》《大地之神》。这一年秋天，《人子耶稣》在波士顿出版，被称为“纪伯伦福音”。

1929年，健康状况恶化，纪伯伦感到“生命不多，大限将至”，将全部时间花在绘画、著述、校订等方面。

1930年3月13日留遗嘱：“除了把钱留给妹妹之外，还

要求把一部分钱和画赠与家乡贝什里。”

1931年年初，诗剧《大地之神》出版，被认为是纪伯伦最美的诗作。《旅行者》杂志决定刊登纪伯伦最后一篇用阿拉伯文写出的作品《国王和牧人》，但因停刊终未刊出。4月10日夜11时28分，逝世于纽约格林尼治村圣芳心医院（患肝硬化、肺癆），享年四十八岁。8月21日，灵柩运回祖国黎巴嫩。贝鲁特举行空前的迎灵仪式。8月22日送葬行列把遗体送回故乡，葬于贝什里圣徒谢尔基斯修道院内。9月，中国上海新月书店出版冰心女士译出的《先知》。

1932年，遗著《流浪者》出版。

1933年，遗著《先知园》出版。

The Prophet

先知

First published in 1923 by Alfred A. Knopf in New York, The Prophet is among the first books that Khalil Gibran originally wrote in English. It has since been translated in more than a hundred languages.

《先知》由阿尔弗雷德·诺夫于1923年首次在新约出版，这是哈利勒·纪伯伦开始用英文写作时最早的书藉之一，现已被译成100多种语言。

The Prophet, who has lived in a foreign city for twelve years, is about to board a ship that will take him back home. He is stopped by a group of people, who interrogate him about the mysteries of life...

先知，在异地漂泊了12年，准备登上一艘能带他归家的船。但他被一群人截住并询问关于生命的奥秘……

1. The Coming of the Ship 船的到来

Almustafa, the chosen and the beloved, who was a dawn onto his own day, had waited twelve years in the city of Orphalese for his ship that was to return and bear him back to the isle of his birth.

And in the twelfth year, on the seventh day of Ielool, the month of reaping, he climbed the hill without the city walls and looked seaward; and he beheld the ship coming with the mist.

Then the gates of his heart were flung open, and his joy flew far over the sea. And he closed his eyes and prayed in the silences of his soul.

But as he descended the hill, a sadness came upon him, and he thought in his heart:

How shall I go in peace and without sorrow? Nay, not without a wound in the spirit shall I leave this city.

Long were the days of pain I have spent within its walls, and long were the nights of aloneness; and who can depart from his

pain and his aloneness without regret?

Too many fragments of the spirit have I scattered in these streets, and too many are the children of my longing that walk naked among these hills, and I cannot withdraw from them without a burden and an ache.

It is not a garment I cast off this day, but a skin that I tear with my own hands.

Nor is it a thought I leave behind me, but a heart made sweet with hunger and with thirst.

Yet I cannot tarry longer.

The sea that calls all things unto her calls me, and I must embark.

For to stay, though the hours burn in the night, is to freeze and crystallize and be bound in a mould.

Fain would I take with me all that is here. But how shall I?

A voice cannot carry the tongue and the lips that give it wings. Alone must it seek the ether.

And alone and without his nest shall the eagle fly across the sun.

Now when he reached the foot of the hill, he turned again towards the sea, and he saw his ship approaching the harbor, and upon her prow the mariners, the men of his own land.

And his soul cried out to them, and he said:

Sons of my ancient mother, you riders of the tides, how